

європейських мов. Організація на заняттях з латинської мови такої роботи слугує важливою передумовою для подальшого досконалого вивчення іноземної мови і одним із чинників, що забезпечують формування лінгвістичної компетенції майбутніх філологів та інших освітян.

ЛІТЕРАТУРА

1. Беляєва О. М. Латинська мова як мова наукового прогресу. Медицина XVI - XVII ст. Лікарська справа. 2017. № 5/6. С. 179-186
2. Ревак Н. Г., Сулим В. Т. Латинська мова (для неспеціальних факультетів) Л. : ЛНУ ім. Івана Франка, 2002. 240 с.
3. Яковенко Н. М., Миронова В. М. Миронова В. М. Латинська мова. Київ: Знання, 2005. 541 с.

УДК 801.631.51:61]:811.111'06

Христич Н.

Університет Григорія Сковороди в Переяславі,

м. Переяслав, Україна

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ

Стаття стосується проблем медичного дискурсу. Автор вважає, що медичний текст, як будь-який інший вид наукового тексту, потребує вживання фахових термінів та точності формулювань.

Оскільки медична термінологія носить міжнародний характер, автор порівнює декілька медичних термінів у латинській, французькій, англійській та українській мовах і доходить висновку, що у деяких випадках вони мають подібне звучання.

До лінгвістичних особливостей текстів медичного спрямування автор відносить наступне: широке вживання аббревіатур та скорочень,

полісемію, неологізми. Підтверджується думка, що медична лексика має надзвичайно велике значення, адже вона є сполучною ланкою у процесі передачі знань у галузі медицини із покоління в покоління.

Ключові слова: медичне фахове мовлення, медичний термін, медична лексика, англійська мова, аббревіатура, полісемія, неологізми.

The article deals with the problems of medical discourse. The author believes that the medical text, like any other type of a scientific text, requires the use of professional terms and precise wording.

Since medical terminology has an international character, the author compares a few medical terms in Latin, French, English and Ukrainian languages. The author concludes that they have a similar sound in some cases.

The linguistic features of the medical texts include several factors such as the extensive use of abbreviations and shortenings, polysemy and neologisms. The opinion is confirmed that medical vocabulary is extremely important, because it is a connecting link in the process of transferring the knowledge of medical sphere from generation to generation.

Key words: medical professional language, medical term, medical vocabulary, English language, abbreviation, polysemy, neologisms.

Медична тематика використовує мову усталених форм та кліше. Функціональні особливості фахового медичного мовлення визначаються, насамперед, взаємодією наукового та ділового стилів мови, вживанням фахових термінів високого ступеня стандартизації та точністю формулювань. Симптоми хвороби, діагностика, протоколи лікування, історії хвороби пацієнтів, супровідні документи потребують бездоганної точності вживання термінів. Тому цілком природно, що наукові медичні терміни, як і медична усна та писемна комунікація у цілому, перебувають у центрі уваги медичного фахового мовлення [4].

Науковий термін – точний та однозначний, йому не властиві образність та авторська оцінність – характеристики, що притаманні

художньому тексту. Часто терміни виражають конкретні значення, які подібні у декількох мовах. Візьмемо для прикладу 4 мови: латинську, французьку, англійську, українську. (Табл. 1.).

Таблиця 1

Латинська	Французька	Англійська	Українська
chlorum	chlore	chlorum	хлор
hepatitis	hépatite	hepatitis	гепатит
arteria	artère	artery	артерія
virus	virus	virus	вірус
oxygenium	oxygène	oxygen	кисень/кисень

Вищеподані терміни є «інтернаціональними» і не викликають труднощів при їх сприйманні та відтворенні іншою мовою.

У галузі методів дослідження та назв захворювань функціонує декілька тисяч медичних термінів. Медична термінологія поділяється на низку більш вузьких галузей, серед яких виокремлюють підсистеми термінів настільки вузьких, що для адекватного перекладу необхідно або мати відповідні знання, або залучати до роботи фахівців медичної галузі. До лінгвістичних особливостей текстів медичного спрямування ми відносимо широке використання аббревіатур та скорочень, полісемію та неологізми.

В англійському медичному дискурсі значне місце займає аббревіатура, як наприклад: *BUN* – *bloodureanitrogen (US)*; *DD* – *dangerousdrugs*; *COPD* – *chronicobstructivepulmonarydisease (US)*; *GCFT* – *gonococcalcomplementfixationtest*, *BP* – *BasePointer*; *ARM* – *artificialruptureofmembranes*; *TB* – *tuberculosis*, *TUR* – *transurethralprostateresection*.

Існують скорочення, що складаються лише з однієї ініціальної літери: *P* – *pulse, protein*; *R* – *right, respiration, red*; *S* – *single, sugar*. Такі

скорочення тлумачаться контекстуально. Під контекстом розуміємо мовне оточення, в якому вживається та чи інша лексична одиниця. Контекстом слова є сукупність слів, граматичних форм і конструкцій, в оточенні яких зустрічається дане слово. У межах загального поняття контексту розрізняють мікроконтекст і макроконтекст.

Велика група медичних термінів належить до поліфункціональної лексики. Їхня термінологічність також зумовлюється контекстом. До цієї групи належать такі слова, як: (1) *abrasion* – 1) подряпина, ерозія; 2) очищення (рани); 3) вишкрібання; (2) *absence* – 1) відсутність; 2) короткочасна втрата свідомості (симптом епілепсії); 3) недолік (чогось) та ін. Їх наявність ще раз підтверджує тісний зв'язок термінів із загальноновживаною лексикою.

З початком пандемії коронавіруса почали з'являтися неологізми, серед яких найпоширенішими є такі, що мають основу *Covid* або *Corona*:

➤ *Covid*: *Covidiot* (*Covid* + *idiot*) – someone ignoring public health advice, *Covidient* (*Covid* + *obedient*), *covidivorce* (*covid*+*divorce*), *covexit* (*covid*+*exit*);

➤ *corona*: *coronaspeck* (*corona* + *speck*), *coronaparadox* (*corona* + *paradox*), *coronaspeak* (*corona* *speak*), etc.

Згідно досліджень, найуживанішими неологізмами 2020 року стали лексичні одиниці 'coronial' та 'covidism' [3].

Наявність неологізмів та скорочень медичної тематики ускладнює розуміння тексту, як наприклад: *The results of this next-generation sequencing indicated that SARS-CoV-2 was more distant from SARS-CoV (with about 79% sequence identity) and MERS-CoV (with about 50% sequence identity) than from two bat-derived SARS-like coronaviruses – bat-SL-CoVZC45 (with 87.9% sequence identity) and bat-SL-CoVZXC21 (with 87.2% sequence identity).* На наше переконання, повне (фахове) розуміння вищеподаного тексту можливе лише науковцям у галузі медицини. «У комунікативному

процесі мовна одиниця функціонує, з одного боку, як одиниця словникового складу, а з іншого, – як компонент загальної структури пам'яті, пов'язаної асоціативними зв'язками з іншими її компонентами» [2, с. 268].

Важливість і необхідність дослідження комплексу проблем, пов'язаних з вивченням та перекладом медичної лексики, стають особливо очевидними в умовах воєнного стану, коли зростає рівень захворювань та поранень.

Таким чином, ми з'ясували, що медичний термін – це складна лексична одиниця, що функціонує у медичному дискурсі і ускладнена широким використанням аббревіатур та скорочень, полісемії та неологізмів.

Лексика медичної тематики відображає об'єктивні процеси науково-технічного прогресу, і таким чином впливає на формування лексичного складу англійської мови у цілому. Медична лексика має надзвичайно велике значення, адже вона є сполучною ланкою у процесі передачі знань із покоління в покоління.

Результати теоретичних розвідок відкривають перспективи подальших досліджень англійської фахової мови медичної проблематики.

ЛІТЕРАТУРА

1. Новий англо-український медичний словник: 75000 термінів / ред. М. Бенюмович, В. Ринкін; Київ: Довіра, 2007. 610 с.
2. Семенова О., Христич Н. Полісемія як психолінгвістична передумова виникнення інтерференції у процесі вивчення англійської мови. *Психолінгвістика у сучасному світі*: зб. матеріалів XVI міжн.наук.-практ. конф. 16-17 грудня 2021 р. Переяслав. Том 16. С. 264-268. DOI: 10.31470/2706-7904-2021-16-264-268
3. Linguistic Analysis of Neologism Related to Coronavirus COVID-19. Retrieved August 20, 2022, from

https://www.researchgate.net/publication/342233593_Linguistic_Analysis_of_Neologism_Related_to_Coronavirus_COVID-19

4. Mykhalchuk N., Zlyvkov V., Lukomska S., Nabochuk A., & Khrystych N. Psycholinguistic Paradigm of the Medical Staff – Patients Communicative Interaction in the Conditions of COVID-19 in Ukraine and Scotland. *Psycholinguistics*, 2022, 31 (1). C. 91-117. Retrieved from <https://psycholing-journal.com/index.php/journal/article/view/1279doi:10.31470/2309-1797-2022-31-1-92-117>
5. List of Diseases. UPL : <http://www.aarda.org/autoimmune-information/list-of-diseases>

UDC 378.6:61.091.31/33:808.53

Hristea Mihaela
Lektor, Doktor in Philologie
Dimitrie Cantemir Christliche Universität
Bukarest, Rumänien

DIE ROLLE DER ENTWICKLUNG DER REZEPTIVEN FERTIGKEITEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Zusammenfassung:

Im Kommunikationsprozess haben das Leseverstehen und Hörverstehen eine wichtige Rolle. Es umfasst die Wahrnehmung, das Verstehen und die Interpretation. Diese sind die Voraussetzungen für jede Interaktion. Auch in der Sprachdidaktik gehört das Verstehen des gelesenen und gehörten Textes zu den Grundkompetenzen, die dem Spracherwerbsprozess zugrunde liegen. Das Hauptlernziel der Entwicklung dieser Fähigkeiten ist die Teilnahme an der direkten Kommunikation.

Schlüsselwörter: *Entwicklung, Hörverstehen, Interaktion, Kommunikation, Leseverstehen.*